

Клайв Стейплз Льюїс

ХРОНІКИ НАРНІЇ

«Хроніки Нарнії» — легендарний твір англійського класика Клайва Стейплза Льюїса, кращого група та гідного суперника Джона Толкіна, — підкорив серця 100 мільйонів юних і дорослих читачів із усього світу. Сьогодні цикл «Хроніки Нарнії» перекладено понад 40 мовами й екранізовано. «Морські пригоди „Зоряного мандрівника“» — це захопливі морські пригоди звичайних дітишок, які вірять у магію.

Що може бути гіршим, ніж провести літо вдома? З нудьгою Едмунд, Люсі та їхній кузен Юстас розглядали картину, де був зображений корабель із золотим драконом на носі. Аж раптом... корабель почав погойдуватися на хвилях і задув шалений вітер. Рама картини зникла, і діти опинилися у воді. Ухопившись за кинуті з корабля линви, вони насилу видерлися на борт...

Так почалися найзахопливіші пригоди у країні Нарнії. Разом із принцом Каспіаном діти вирушають у морську подорож, щоб знайти сім лордів, вигнаних підступним королем Міразом. Їм доведеться дібратися аж до краю світу, але там, де закінчується світ, усе цікаве тільки починається!

www.narnia.com
www.bookclub.ua

ISBN 978-966-14-5729-3



9 789661 457293



ХРОНІКИ НАРНІЇ

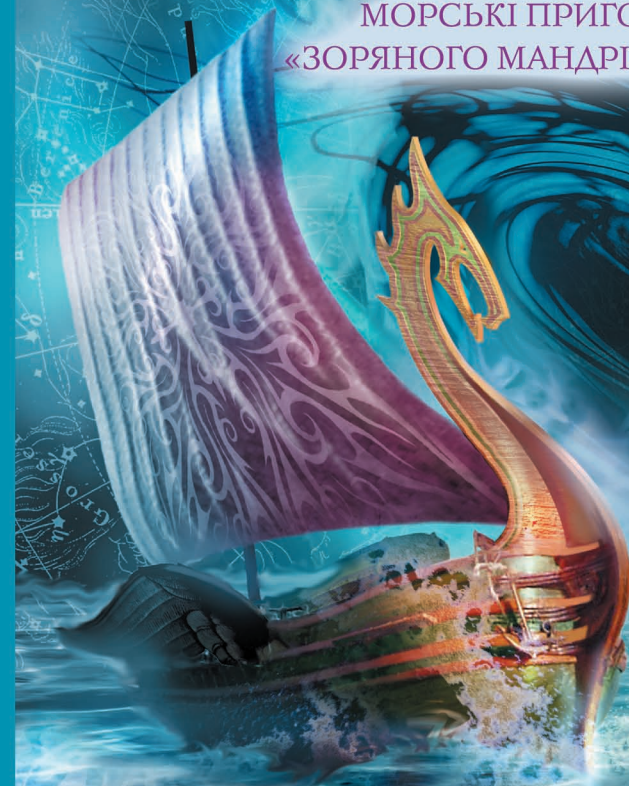
Клайв Стейплз Льюїс



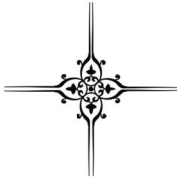
Клайв Стейплз Льюїс

ХРОНІКИ НАРНІЇ

МОРСЬКІ ПРИГОДИ
«ЗОРЯНОГО МАНДРІВНИКА»



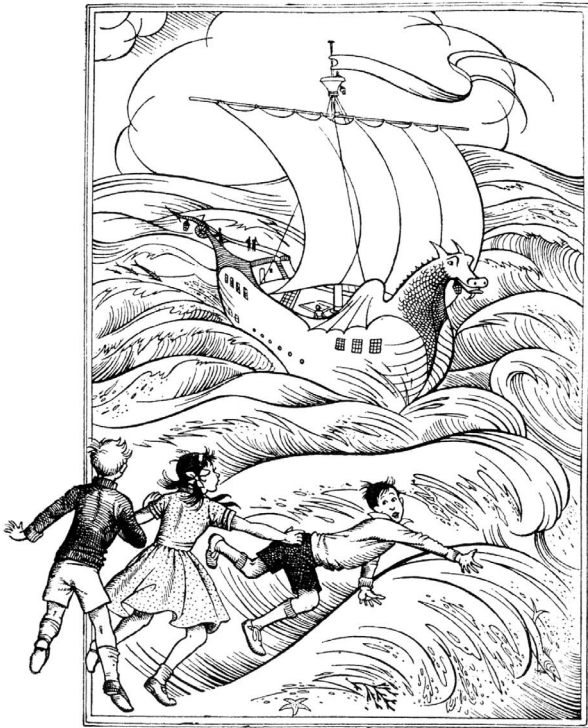
КЛУБ
СІМЕЙНОГО
ДОЗВІЛЛЯ



The Chronicles
of
NARNIA

The Voyage of the Dawn Treader

C. S. Lewis

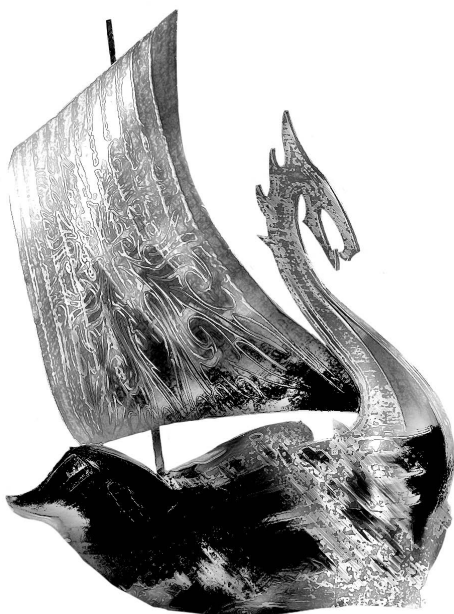


Клайв Стейплз Льюїс



ХРОНІКИ НАРНІЇ

МОРСЬКІ ПРИГОДИ
«ЗОРЯНОГО МАНДРІВНИКА»



ХАРКІВ **КЛУБ**
2013  СІМЕЙНОГО
ДОЗВІЛЛЯ

УДК 821.111
ББК 84.4ВЕЛ
Л91

Жодну з частин даного видання
не можна копіювати або відтворювати в будь-якій формі
без письмового дозволу видавництва

Published under license from the CS Lewis Company Ltd

The Chronicles of Narnia®, Narnia® and all book titles,
characters and locales original to The Chronicles of Narnia,
are trademarks of CS Lewis Pte Ltd.

Use without permission is strictly prohibited

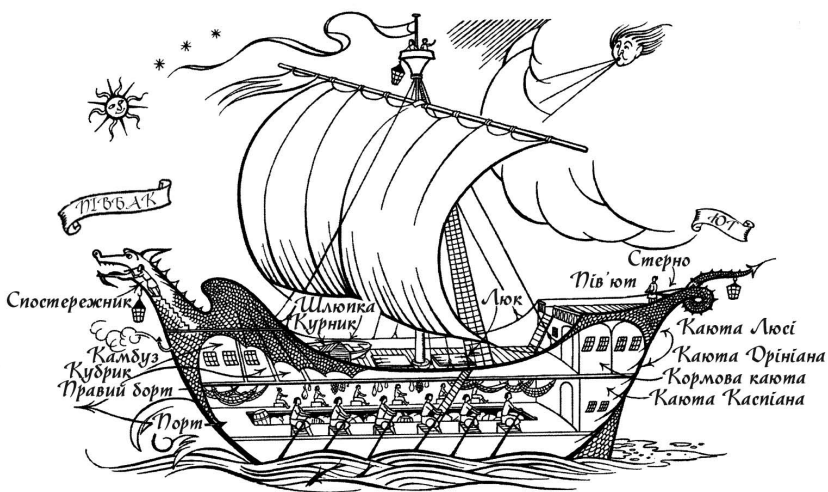
The Narnia website: www.narnia.com

Перекладено за виданням:
Lewis C. S. The Chronicles of Narnia.
The Voyage of the Dawn Treader /
Clive Staples Lewis. — London : HarperCollins Publishers, 2008.

Переклад з англійської *Ігоря Ільїна* та *Олександра Кальниченка*
за участі *Катерини Воронкіної*

ISBN 978-966-14-5729-3 (укр.)
ISBN 978-0-00-726943-3 (англ.)

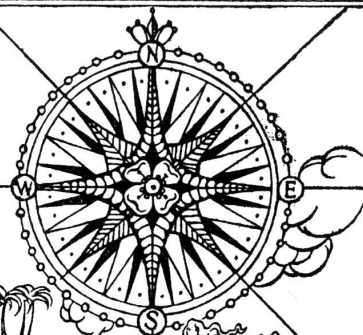
© CS Lewis Pte Ltd, 1952
© Pauline Baynes, illustrations,
1950
© Cliff Nielsen, cover art, 2002
© Hemiro Ltd, видання україн-
ською мовою, 2013
© Книжковий Клуб «Клуб Сі-
мейного Дозвілля», переклад
та художнє оформлення, 2013



«Зоряний мандрівник» у розрізі
(старовинний малюнок)



ГРОВІВ



Карта першої
половини плавання



Ось тут дітей
підібрав корабель

САМОТНІ ОСТРОВИ

Феліма
Дорн Авра

ВЕЛИКИЙ СХІДНИЙ ОКЕАН





Розділ 1

Картина у спальні

Був собі колись хлопчик на дуже приємне ім'я Юстас Кларенс і не дуже приємне прізвище — Бяклі. Треба визнати, що на таке прізвище він навіть заслуговував, а от чому — незабаром ви й самі зрозумієте. Татусь і матуся зверталися до нього тільки на ім'я — Юстас Кларенс, а вчителі у школі — просто Бяклі. Як зверталися до нього друзі, достеменно невідомо, тому що друзів у нього не було взагалі. Сам він кликав батьків лише на ім'я: Гарольд і Альберта, а таких звертань, як «тату» й «мамо», здається, і зовсім не вживав. До речі, Гарольд і Альберта вважали себе такими собі сучасними людьми, що йдуть водночас із часом, а то й випереджають його: вони не вживали м'яса, ні в якому разі не курили, від шкідливих напоїв утримувалися і навіть білизну носили не усіяку, а лише таку, що не шкодить здоров'ю. Зайвих меблів у домі не було, а ті, що були, можна було на пальцях перерахувати, вікна ж вони завжди тримали прочишченими настіж.



Що Юстас Кларенс любив — так це тварин, насамперед комах і особливо жуків, коли ті засушені та пришпилені голками до картону. А ще йому подобалися книжки, але ж знов-таки не всякі, а тільки повчальні, де на малюнках були зображені різні хитромудрі пристрої, такі як, наприклад, зерновий елеватор або зразкові іноземні учні, що сумлінно разом виконують вправи у зразковій іноземній школі.

А от своїх двоюрідних братів та сестер, Пітера, Сьюзан, Едмунда і Люсі Певенсі, Юстас Кларенс не любив. А втім, він зрадив, та ще й як зрадив, коли довідався, що Едмунд і Люсі приїдять до них гостювати. Він був таким собі шкодливим та каверзним хлопчиськом, який, якщо б дійшло до відкритого двобою, не зміг би здолати навіть Люсі, не кажучи вже про Едмунда. Проте знав він добру купу способів, як завдати прикрості та накапосити будь-кому, особливо коли цей «будь-

хто» приїздить до тебе в гості й нікуди від тебе не втече.

Едмунду й Люсі аж ніяк не кортіло їхати до дядечка Гарольда й тітоньки Альберти в гості. Та так уже сталося, що їхній батько на ціле літо вирушив до Америки читати лекції, а мати поїхала з ним, бо вже десять років, за її власними словами, не була у відпустці. Пітеру треба було готуватися до іспитів, тож канікули йому належало провести під наглядом старого професора Кірка, у будинку якого ще під час війни четверо дітлахів колись пережили дивовижні пригоди. Якби професор, як і раніше, мешкав у тому ж домі, він залюбки прихистив би у себе на все літо всіх чотирьох. На жаль, професор переживав не найкращі часи і давно вже переїхав до маленького сільського будиночка, де була одна-єдина гостьова спальна кімната.

Везти всіх дітей із собою до Америки батькам стало б великих грошей, і вибір випав на Сьюзан, по-перше, тому, що вона вважалася найгарнішою та найвродливішою з усіх дітей; по-друге, тому, що справи в школі в неї ніяк не ладилися, хоча в багатьох інших речах вона випереджала своїх однолітків. І, зрештою, мати сказала, що «користі з тієї поїздки вийде більше для неї, ніж для молодших». Едмунду та Люсі тільки того й залишилося, як усім своїм виглядом удавати, ніби вони зовсім не заздрять Сьюзан і що літо в гостях у тітоньки

Раманду, Каспіан одружився з його донькою, і врешті-решт вони досягли берегів Нарнії. Дівчина стала великою королевою, матір'ю і бабусею великих королів. А в нашому світі незабаром після повернення дітей всі помітили, як змінився Юстас, і говорили, що тепер його й не впізнаєш. Тільки Альберта заявила, що він став нудним і пересічним і що в усьому цьому винні, звичайно ж, Едмунд і Люсі Певенсі.



ЗМІСТ

<i>Розділ 1</i>	
Картина у спальні	9
<i>Розділ 2</i>	
На борту «Зоряного мандрівника»	25
<i>Розділ 3</i>	
Самотні острови	44
<i>Розділ 4</i>	
Що робив на острові Каспіан	59
<i>Розділ 5</i>	
Буря	74
<i>Розділ 6</i>	
Пригоди Юстаса	89
<i>Розділ 7</i>	
Чим скінчилися пригоди Юстаса	104
<i>Розділ 8</i>	
Два щасливі рятунки	118

*Розділ 9***Острів Тисячі Голосів 134***Розділ 10***Чаклунська книга 148***Розділ 11***Тупотути знаходять своє щастя. 164***Розділ 12***Темний острів 181***Розділ 13***Три сплячі бородані 194***Розділ 14***Початок краю світу. 208***Розділ 15***Дива останнього моря. 221***Розділ 16***На самому краю світу 235**

Літературно-художнє видання

ЛБЮЇС Клайв Стейплз
Хроніки Нарнії.
Морські пригоди «Зоряного мандрівника»

Головний редактор *С. С. Скляр*
Завідувач редакції *Г. В. Сологуб*
Відповідальний за випуск *І. В. Набока*
Редактор *С. С. Скляр*
Художній редактор *Т. О. Волошина*
Технічний редактор *І. О. Гнідая*
Коректор *М. М. Чемерис*

Підписано до друку 25.07.2013. Формат 84x108/32.
Друк офсетний. Гарнітура «Academy». Ум. друк. арк. 13,44.
Наклад 5000 пр. Зам. № .

Книжковий Клуб «Клуб Сімейного Дозвілля»
Св. № ДК65 від 26.05.2000
61140, Харків-140, просп. Гагаріна, 20а
E-mail: corp@bookclub.ua

Віддруковано
на ПП «ЮНІСОФТ»
Свідоцтво ДК №3461 від 14.04.2009 р.
www.tornado.com.ua
61036, м. Харків, вул. Морозова, 13Б

Видавництво Книжковий Клуб «Клуб Сімейного Дозвілля»
www.trade.bookclub.ua

ГУРТОВИЙ ПРОДАЖ КНИГ ВИДАВНИЦТВА

ХАРКІВ

ДП з іноземними інвестиціями
«Книжковий Клуб “Клуб Сімейного
Дозвілля”»

61140, г. Харків-140,
просп. Гагаріна, 20-А
тел/факс +38 (057) 703-44-57
e-mail: trade@bookclub.ua
www.trade.bookclub.ua

Одеський підрозділ

65063, м. Одеса, вул. Армійська, 8-В
тел. +38 (048) 776-07-67
e-mail: odessa@bookclub.ua

ЗАПОРІЖЖЯ

ФОП Савчук Ю. Д.

69057, м. Запоріжжя, вул. Новобудов, 3
Тел.: +38 (050) 347-05-68
e-mail: vega_center@i.ua

ДОНЕЦЬК

ТОВ «ВКФ “Універсальний бізнес”»

83096, м. Донецьк, вул. Куйбишева, 131-Г
Тел.: +38 (062) 345-63-08
+38 (062) 348-37-92
+38 (062) 348-37-86
e-mail: ksd@kredo.net.ua

Книжковий Клуб «Клуб Сімейного Дозвілля»

служба роботи з клієнтами:

тел. +38 (057) 783-88-88
e-mail: support@bookclub.ua
Інтернет-магазин: www.bookclub.ua
«Книжковий клуб», а/с 84, Харків, 61001

Льюїс К. С.

Л91 Хроніки Нарнії. Морські пригоди «Зоряного мандрівника» /
Клайв Стейплз Льюїс ; пер. з англ. І. Ільїна, О. Кальниченка, К. Во-
ронкіної. — Харків : Книжковий Клуб «Клуб Сімейного Дозвіл-
ля», 2013. — 256 с. : іл.

ISBN 978-966-14-5729-3 (укр.)

ISBN 978-0-00-726943-3 (англ.)

Едмунд і Люсі та їхній кузен Юстас знову опиняються в чарівній країні та при-
єднуються до морської подорожі принца Каспіана на край світу. Каспіан має намір
розшукати сім нарнійських лордів, вигнаних підступним Міразом. Мандрівникам
трапляється чимало чудних чудовиськ і дивних див, і лише чесність і сміливість допо-
можуть їм здолати всі перешкоди і досягти мети.

УДК 821.111
ББК 84.4ВЕЛ

ХРОНІКИ НАРНІЇ



ЛЕВ, БІЛА ВІДЬМА ТА ШАФА



ПРИНЦ КАСПІАН



МОРСЬКІ ПРИГОДИ
«ЗОРЯНОГО МАНДРІВНИКА»



СРІБНИЙ ТРОН



КІНЬ І ЙОГО ХЛОПЧИК



НЕБІЖ ЧАКЛУНА



ОСТАННЯ БИТВА

